

天方传奇系列

李玉侠 / 主编

# 一千零一日故事

YIQIAN LINGYIRE GU SHI

万曰林 朱梦魁 / 译



大众文艺出版社

·天方传奇系列·

# 《一千零一日》故事

万日林 朱梦魁译

大众文艺出版社

·北 京·

**图书在版编目 (CIP) 数据**

一千零一日故事/万曰林, 朱梦魁译.

—北京: 大众文艺出版社, 2001. 9

(天方传奇系列)

ISBN 7-80171-009-6

I. 一…

II. ①万… ②朱…

III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区

IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 049935 号

**一千零一日故事**

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编: 100021)

保定市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12 字数 277 千字

2001 年 9 月北京第 1 版 2001 年 9 月河北第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

定价: 20.00 元

**版权所有, 翻版必究。**

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编: 100007 1136 信箱

# 序 言

《一千零一日》是《一千零一夜》的姐妹篇，是阿拉伯古典文学的巨著，也是阿拉伯文学宝库中璀璨夺目的明珠。它讲的是这样一个故事：古代东方某国国王允许他美丽的独生女儿自己挑选丈夫，消息传开，富商、巨贾、才子及其他国家的国王王子接踵前来求婚。但公主由于一个梦境的启示而憎恶男人，认为男人都是背信弃义的，并发誓决不结婚。一个又一个憧憬幸福的求婚者都遭到公主的拒绝。无可奈何的国王只好去求公主的老保姆帮忙。这位老保姆见多识广，用每天讲故事的方式赞扬男人的高尚品质，以转变公主对男人极端偏见的看法。当老保姆讲到一千零一日时，公主终于恍然醒悟，觉得自己对男人的看法是不公正的，于是她同意出嫁。

《一千零一日》也采用了东方文学中常见的大故事套小故事的形式，故事内容丰富多彩，生动有趣，起伏跌宕。从奇遇历险、神话传说到奇闻轶事，几乎无所不至。真可谓海阔天空，包罗万象，千奇百怪，引人入胜。故事所涉及的地域极为广阔，从两河流域的巴比伦、尼罗河畔的埃及一直到东方的文明古国中国和印度。

这部作品结构完整，构思奇巧，具有典型的阿拉伯口头文学的风格和韵味，反映了中世纪游牧部族的生活方式和传统风

情。这些大大小小的故事真切的描绘了城堡宫殿、大漠新月、绿洲柳林、沙海驼舟以及人们的婚丧嫁娶、喜怒哀乐、悲欢离合和道德规范等，构成了一幅幅中世纪阿拉伯民族和其他民族多彩多姿的生活画卷。

《一千零一日》中的故事来源及作者至今尚无翔实的史料可考，不过，它最初确实叫《千日谈》，后来因为出现了一日一日地讲故事的形式，因此被厘定为《一千零一日》。由此世界上除了有《一千零一夜》这部故事集之外，又有了一本《一千零一日》这部故事集。当然，它的形成过程和《一千零一夜》故事的形成过程大体相似。在较长的历史时期，随着阿拉伯文化与其他民族文化的相互渗透，相互影响，同样经历了一个不断融汇和不断丰富过程。据学者们考证说，《一千零一日》最初是以印度方言在印度流传的，后来波斯大僧正莫切里士把这些印度民间故事译成波斯文，然后由法国学者介绍到欧洲，从此在欧洲各国开始流传。

十七世纪，法国学者克罗依克最先把《一千零一日》这部故事集介绍到欧洲。一七八五年，荷兰阿姆斯特丹一家出版社首次出版了这部著作。此后，一直到一九七九年，贝鲁特知识出版社才首次在阿拉伯世界出版发行《一千零一日》这部民间故事集。它一出版就受到了阿拉伯文学界的好评及广大阿拉伯读者的喜爱。该版本是黎巴嫩律师穆罕默德·拉法特根据阿拉伯文手抄本，并参照法文译本整理而成的，书中配有彩色插图，可谓图文并茂。

《一千零一日》原著共有十七册，约一百五十多万字，包括大小故事约六十四个。中译本全集分十卷曾于一九九一年在我国出版。这本《〈一千零一日〉故事》就是从这套十卷本全集

中精选出来的，包括《神奇八哥的故事》、《月亮公主的故事》等十九个可读性很强，非常有趣的故事，其中包括九个小故事，并配有十二幅与所选故事有关的插图，再次把这部伟大的民间故事集中的精彩故事奉献给中国广大读者。

朱梦魁

## 目 录

|               |       |
|---------------|-------|
| 引子.....       | ( 1 ) |
| 神奇八哥的故事.....  | ( 4 ) |
| 爱情与金钱的故事..... | (136) |
| 黄金城的故事.....   | (149) |
| 贞洁之花的故事.....  | (185) |
| 小伙子与鹅.....    | (201) |
| 法官与海盗.....    | (206) |
| 艾兹玛拉达的故事..... | (220) |
| 蛇的新娘的故事.....  | (227) |
| 月亮公主的故事.....  | (232) |
| 渔人与海龟的故事..... | (237) |
| 莴苣菜汁的故事.....  | (242) |
| 女王的情人的故事..... | (252) |
| 轻浮的宫女的故事..... | (270) |
| 疯狂的国王.....    | (277) |
| 远离人世的沙漠.....  | (287) |
| 丹雅公主的故事.....  | (313) |
| 孤岛囚徒的故事.....  | (354) |
| 奇怪的交换的故事..... | (363) |

# 引子

从前，有一位国王，名叫图格鲁尔，他有一儿一女。儿子赛义德酷爱骑射，十分骁勇。女儿赛阿黛公主，长得美丽非凡，天下的帝王、贵族和富豪，争先恐后地向她求婚。图格鲁尔国王要赛阿黛公主挑选一个称心的人做附马。赛阿黛公主说：“父王，请你对我起誓，别管我是否愿意就让我成婚。”

图格鲁尔国王说：“女儿，我不会这么做的，婚姻是你的终身大事，挑选丈夫由你自己作主。”

赛阿黛公主说：“那就请您向我起誓。”

图格鲁尔国王面对女儿，向真主起誓说：“我向我的女儿赛阿黛公主起誓，只有她自己选中的人，我才招他做我的附马。”

国王起过誓后，他要赛阿黛公主马上从前来求婚的帝王、贵族和富豪们中挑选一个意中人，可是，赛阿黛公主全都拒绝了。图格鲁尔国王好不诧异。

时光流逝，求婚者络绎不绝，赛阿黛公主还是一如既往，对求婚者一概拒绝。有的求婚者一片痴情，没有当上附马，陷入绝望之中，不想再活下去，便寻了短见。后来，自尽的悲剧接踵发生，臣民百姓们不禁悄悄地议论起来，都说赛阿黛公主凶兆缠身，不吉不祥，必有灾祸。

图格鲁尔国王被赛阿黛公主的婚事扰得一筹莫展，心烦意乱。他怀疑智多识广的赛阿黛公主的老保姆毛姬·芭赫尔在背后做了什么手脚，便传见她。国王问道：“老妈妈，你知道赛阿黛公主为何拒绝求婚者？”毛姬·芭赫尔回答说：“启禀陛下，我与这件事毫无关系。不过，我知道赛阿黛公主殿下不愿意成婚的秘密。她曾经夜得一梦，男子在梦中给她留下了可怕的印象。从此以后，她便认为天下所有的男子，无不奸诈、自私和背信弃义，以致连看他们一眼也不愿意，她立志终身不嫁。”

原来，赛阿黛公主做了这样一个梦：公羚羊身陷猎人布下的罗网，它的伴侣母羚羊立即飞奔过去，在猎人动手捕捉公羚羊之前把它救了出来。时隔不久，母羚羊也陷入了猎人的罗网，它马上向公羚羊求救，公羚羊却不肯救它，丢下它逃之夭夭。

图格鲁尔国王与毛姬·芭赫尔反复商量，用什么办法才能使赛阿黛公主从梦魇中解脱出来，怎样才能在她心中重新点燃热爱生活的火焰。最后，毛姬·芭赫尔说：“陛下，请你放宽心，我想到一个办法。”

图格鲁尔国王满怀希望地问：“你有什么办法，可以使公主改变主意？”

毛姬·芭赫尔回答说：“真主赐给我超人的记忆力。天下的奇闻轶事，我知道的不少，听说过千千万万，无论是过去的、现在的，还是人们知道的与不知道的，皆铭记不忘。在我脑海里，装满了美妙的故事、奇异的传闻、学者的真知和哲人的灼见。如若陛下恩准，我将天天给赛阿黛公主讲述奇妙的故事，以此去驱除她心中对男子的憎恶与仇恨，打开她的心扉，让她领悟天下有许多男子是高尚的典范，忠实的楷模。”

图格鲁尔国王别无他策，于是采纳了毛姬·芭赫尔的建议。

毛姬·芭赫尔挑选了适当的时机，还和服侍赛阿黛公主的众使女说好了，每天当赛阿黛公主到浴室沐浴时，由她们提出请求毛姬·芭赫尔讲故事。

## 神奇八哥的故事

神奇八哥的故事是一个古老而又好听的故事，也是一个亚当与夏娃的故事，因为亚当与夏娃的故事随时随地都有。

在这个故事中，亚当是一个四十岁的印度商人，名叫马达那；夏娃是马达那的妻子，名叫帕拉波好蒂，二十岁年纪，容貌艳丽动人。在真主的保佑下，他俩相亲相爱地过着日子。

一天，马达那需要出门远行，往返得三十天时间。起程的前一天夜里，马达那提了一只鸟笼，走到妻子跟前。妻子惊奇地问：“马达那，笼子里是什么鸟儿？”

马达那对笼子里的鸟儿说：“娜拉达，向我的妻子帕拉波好蒂问好。”

鸟儿张口说话：“帕拉波好蒂，晚上好！”

帕拉波好蒂惊叫起来：“它是八哥。啊，它说话和人一模一样！”

八哥马上模仿她的声音。马达那笑着说：“它是买的，名叫娜拉达。”

八哥尖声说：“马达那，你妻子真漂亮！”

马达那高兴地笑起来，对八哥说：“娜拉达，感谢你的夸奖。”

帕拉波好蒂说：“真稀奇，它说话十分流利，和我以前见

到的八哥不大一样。”

马达那点点头说：“正因为这样，我才把它买了下来。”

帕拉波好蒂问：“你在什么地方买到的？”

马达那拉住她的手，把她带到八哥听不到的地方，对她说：“店铺关门的时候，一个脚夫带着它走到我跟前，要把它卖给我，我不想买，他就对我说：‘你先听听它说话好了。即便你不想买，我让它给你逗个笑儿也没有坏处呀。’脚夫对它叽叽咕咕说了几句话，它就说起话来，还唱歌、讲故事呢。我简直不敢相信自己的眼睛和耳朵，于是打定主意，买下了它。”

帕拉波好蒂问：“你为什么要买它？”

马达那说：“我把它留给你，让它和你做个伴儿，给你逗逗乐儿，好等我回来。行啦，我来给它喂晚饭，你准备我们的晚饭。”

帕拉波好蒂问：“你喂它什么东西？”

马达那指着带回来的一只鼓囊囊的大口袋说：“喂它红花籽儿，八哥最喜欢吃。你看，我弄回来这么多，足够它吃到我回来的时候。”

帕拉波好蒂去准备晚饭。马达那捧了一捧红花籽儿，走到八哥跟前，对它说：“娜拉达，吃吧。”

八哥说：“不，我不吃。中午我吃多了，到现在肚子还胀鼓鼓的。请你给我点水喝，行吗？”

马达那给八哥端来一杯水，它把嘴伸进杯子里，一口一口地喝起来。喝过水后，八哥对马达那说：“对不起，脚夫带着我在市场上转了很久，我累了，想睡觉。祝你晚安！”

马达那坐到餐桌边，和妻子一道吃晚饭。吃过晚饭后，他恋恋不舍地看着妻子，深深叹了口气说：“帕拉波好蒂，我将

要离你三十天，我真不知道怎样才能熬过这些日子。”说完他低着头，泪如泉涌，接着又说：“不管怎样，但愿这三十天很快就过去。”

马达那提醒妻子说：“在我离家的日子里，你千万不要走出家门。我叫店里的小伙计哈桑给你买吃的和用的东西，每天早晨送到家里来。左邻右舍的女人和你的那些女友，她们来找你串门我不反对，只有一个女人，我不想要她来看你。”

帕拉波好蒂问：“她是谁？”

马达那说：“是苏拉娜。”

帕拉波好蒂生气了，问：“为什么？是不是因为她弟弟维克拉马在你之前向我求过婚？唉，这已经是很久的事，已经过去了。”

马达那反驳说：“谁说这件事过去了？自从你嫁给我的那一天起，维克拉马就得病了，他在街上游荡徘徊，如同莱拉的情人<sup>①</sup>一样。”

帕拉波好蒂说：“这是他自己的事，与我无关。”

马达那反问说：“难道你没有爱过他吗？要不是他穷，你家里的人早让你嫁给他了。”

帕拉波好蒂情怯地说：“我没有爱过他，只不过是一时的轻率。这事已经过去了。马达那，我只爱你一个人。”

马达那被妻子的话打动了心，便对她说：“我相信你，只是对苏拉娜不放心。”

帕拉波好蒂轻轻拍着马达那的肩膀，对他说：“你放心吧，不要担心有谁会把我从你身边夺去。”

---

① 莱拉和她的情人盖斯，是阿拉伯著名爱情悲剧故事中的一对主人公。

马达那点点头说：“真主与你同在。明天我要早起，现在我们该睡觉了。”

第二天早晨，一轮红日升起，帕拉波好蒂喊醒马达那，告诉他说，店里的小伙计哈桑已经备好了马，正在门外等候。马达那对她说：“等我穿好衣服，你把奶给我端来。”

帕拉波好蒂说：“我已经把奶放在火上煮了，现在我就去端。”

这时，从一边不远的地方响起了八哥的喊叫声：“马达那，帕拉波好蒂，快来呀！”

马达那慌忙大声问：“娜拉达，出什么事了？”

八哥说：“牛奶煮开了。”

帕拉波好蒂倒吸一口气说：“娜拉达，你把我吓了一大跳。”

马达那打趣地笑着：“从今以后，你做饭有个好帮手了。你快点给我拿早点来，别忘了给娜拉达喂早餐。”

八哥搭话说：“商人头领，谢谢你了。”

起程的时候到了，马达那一再叮嘱帕拉波好蒂不要离开家门，不要让苏拉娜来串门子。帕拉波好蒂顺从地听着。马达那又提醒八哥说：“娜拉达，你要看好帕拉波好蒂，千万不可疏忽大意。”

八哥说：“那一定，放心去吧。”

马达那吃惊地问八哥：“昨天夜里我和帕拉波好蒂的谈话，你听到了么？”

八哥说：“我听到了，就连你们的低声细语，我也听得一清二楚，虽然那时我正在打盹儿。”

马达那和妻子告别。帕拉波好蒂眼泪汪汪地对他说：“你

要早点回来，平平安安地去，平平安安地回来。”

八哥学者说道：“马达那，一路顺风！”

马达那上路了。帕拉波好蒂和八哥留在家里。

第二天早晨，门外响起了敲门声。

帕拉波好蒂听到敲门声，问：“谁？”

门外响起一个女人回答的声音：“帕拉波好蒂，是我，你开开门！”

帕拉波好蒂又问：“你是谁？”

门外的女人回答说：“我是你的好友苏拉娜，你开门呀，帕拉波好蒂！”

苏拉娜突然来访，帕拉波好蒂感到十分意外。她开了门，把苏拉娜让进屋里。八哥在一旁向苏拉娜问好说：“早晨好，苏拉娜！”

苏拉娜指着八哥，吃惊地说：“这只八哥说话真流利，和人一模一样。帕拉波好蒂，你从哪里买到的？”

帕拉波好蒂说：“是我丈夫从市场上买回来的。”

苏拉娜挑逗说：“我知道你丈夫外出了，一个月以后才回来，是不是？”

帕拉波好蒂惊奇地问：“你怎么知道的？”

苏拉娜说：“好事传得快嘛！”

帕拉波好蒂奇怪地问：“我不明白，这怎么是好事？”

苏拉娜说：“你丈夫外出了，对我和我弟弟维克拉马来说，当然是好事。”

帕拉波好蒂惊讶地问：“我不懂你说什么。”

苏拉娜说：“你明白我的意思。”

帕拉波好蒂说：“不要再说了，我也不想明白你的意思。”

苏拉娜就把话说明：“趁你丈夫不在家，你可以到外面去。”

帕拉波好蒂大声问：“我到哪里去？”

苏拉娜说：“你跟我走，到我家里去。”

帕拉波好蒂吃惊地问：“为什么要我到你家里去？”

苏拉娜说：“好让我弟弟维克拉马实现他的夙愿。”

帕拉波好蒂惊恐万分地说：“不，我不能去。如果我走出了家门，马达那回来后知道了，他会杀死我的。”

苏拉娜不以为然地说：“他不会知道。”

帕拉波好蒂说：“没有不透风的墙。”

苏拉娜咄咄逼人地说：“在我弟弟逝世之前，难道你忍心不和他见上一面吗？他现在病倒在床，半死不活，如果能见到你，他就会死而复生了。”

帕拉波好蒂恐惧地说：“不，我不能到你家里去，这办不到。”

苏拉娜问：“你丈夫不在家，为什么办不到？”

帕拉波好蒂说：“我丈夫告诫过我，叫我不要外出，我应当服从他，尊重他的话。”

苏拉娜责怪道：“这就是说，你要把自己关在家里，死心塌地关上一个月，一直等到马达那回来？”

帕拉波好蒂坚定地说：“是的，哪怕关上一辈子。”

苏拉娜马上说：“难道你忘了你和维克拉马的爱情吗？”

帕拉波好蒂被苏拉娜触动了情怀，口气软了下来，嘴里开始吱吱唔唔。

苏拉娜紧逼一步说：“你是嫌维克拉马穷吗？”

帕拉波好蒂失声哭泣，说：“是的。”

苏拉娜步步紧逼说：“难道你忘了，你违背心愿嫁给一个年龄比你大得多的人，难道是图他有钱？”

帕拉波好蒂一边擦着眼泪一边说：“这是没有办法的事。”

苏拉娜紧紧追问：“你真的忍心丢下维克拉马不管，让他为你而死吗？”

帕拉波好蒂说：“我有什么办法？”

苏拉娜说：“你每天能去看望他一会儿，好让他恢复健康。你丈夫回来了，你就想方设法和他离婚，然后嫁给维克拉马。”

帕拉波好蒂急了，忙说：“不，这不行，众人会议论我的。”

苏拉娜趁机安慰她说：“众人只会说你恢复了理智，说你抛弃了不满意的婚姻，嫁给了与你情投意合、与你相爱的人。”

帕拉波好蒂不肯答应。苏拉娜轻蔑地说：“我劝你早点清醒，不要糟蹋了自己的青春。你换换衣服，打扮一下，随我到我家里去。今天是维克拉马的吉日，我先回去向他报喜。”

帕拉波好蒂问：“那八哥怎么办呢？”

苏拉娜问：“与它有什么关系？”

帕拉波好蒂说：“如果我离开家门，马达那回来后，八哥会告诉他的。”

苏拉娜问：“奇怪，它怎么能告诉你丈夫？”

帕拉波好蒂解释说：“这只八哥可机灵啦，简直和人一样，它什么都知道。”

苏拉娜哈哈大笑说：“你就不能摆脱它吗？”

帕拉波好蒂问：“怎么摆脱它？”

苏拉娜说：“干脆把它宰了。”

帕拉波好蒂不理睬苏拉娜的挑唆，嗔怪地说：“你不该教